Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Postawili zarówno świadków fałszywych mówiących człowiek ten nie przestaje wypowiedzi bluźniercze mówiąc przeciw miejscu świętemu temu i Prawu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postawili też fałszywych świadków,\* którzy mówili: Ten człowiek nie przestaje mówić rzeczy przeciw temu świętemu miejscu oraz (przeciw) Prawu;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Postawili świadków kłamliwych mówiących: "Człowiek ten nie powstrzymuje się mówiąc\* słowa przeciw miejscu świętemu [temu] i Prawu. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Postawili zarówno świadków fałszywych mówiących człowiek ten nie przestaje wypowiedzi bluźniercze mówiąc przeciw miejscu świętemu temu i Prawu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam również podstawili fałszywych świadków. Utrzymywali oni: Ten człowiek bez przerwy wypowiada się przeciwko temu świętemu miejscu oraz przeciwko Prawu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podstawili fałszywych świadków, którzy zeznali: Ten człowiek nie przestaje mówić bluźnierstw przeciwko temu świętemu miejscu i *przeciwko* prawu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stawili fałszywych świadków, którzy rzekli: Ten człowiek nie przestaje mówić słów bluźnierczych przeciwko temu świętemu miejscu i zakonowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i postawili fałszywe świadki, którzy mówili: Ten człowiek nie przestawa mówić słów przeciw miejscu świętemu i zakonowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam postawili fałszywych świadków, którzy zeznali: Ten człowiek nie przestaje mówić przeciwko temu świętemu miejscu i przeciwko Prawu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podstawili też fałszywych świadków, którzy mówili: Ten człowiek nie przestaje mówić bluźnierstw przeciwko temu miejscu świętemu i zakonowi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postawili również fałszywych świadków, którzy zeznali: Ten człowiek nie przestaje mówić przeciwko temu świętemu miejscu i przeciwko Prawu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam również podstawili fałszywych świadków, którzy zeznali: „Człowiek ten ciągle występuje przeciwko świątyni i Prawu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Postawili świadków, którzy powiedzieli: „Ten człowiek bez przerwy wypowiada się przeciwko temu świętemu miejscu i przeciwko Prawu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam postawili fałszywych świadków, którzy złożyli takie zeznanie: - Ten człowiek ustawicznie wypowiada się przeciwko temu świętemu miejscu i przeciw Prawu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a potem postawili fałszywych świadków, którzy oświadczyli: ʼCzłowiek ten nie przestaje bluźnić przeciwko miejscu świętemu i Prawu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поставили фальшивих свідків, що говорили: Цей чоловік не перестає говорити [зневажливі] слова на це святе місце і проти закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I postawili fałszywych świadków, co twierdzili: Ten człowiek nie powstrzymuje się, mówiąc bluźniercze słowa przeciw temu świętemu miejscu oraz Prawu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | - - - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I postawili fałszywych świadków, którzy powiedzieli: ”Ten człowiek nie przestaje mówić różnych rzeczy przeciw temu świętemu miejscu i przeciw Prawu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy świadkowie ponownie fałszywie zeznali: —Ten człowiek nie przestaje wypowiadać się przeciwko świątyni i Prawu Mojżesza. |

1. 1) <x>300 26:11</x>; <x>470 26:59-60</x>; <x>510 7:58</x>; <x>510 21:28</x>; <x>510 25:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: "nieustannie mówi". [↑](#footnote-ref-3)